

دراسة تحليلية إملائية من الكلمات المقترضة من اللغة العربية من منظور قواعد كتابة

الأجنبية إلى الإندونيسية



المقدم: محمد سيوطي

رقم الطالب: ٢١٢٠٤٠٢٢٠١٩

قدم لاستيفاء الشروط اللازمة للحصول على درجة الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

YOGYAKARTA
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢٠٢٤

بيان الأصالة

الموقع أدناه الطالب:

الاسم : محمد سيوطي

رقم القيد : ٢١٢٠٤٠٢٢٠١٩

القسم : تعليم اللغة العربية

المستوى الدراسي : الماجستير

أقر بأن جميع النصوص الواردة في هذه الرسالة من نتائج البحث قمت عليه إلا بعض الأجزاء تم الرجوع إلى مصادرها الأصلية.

يوكياكرتا ١٧ من يناير ٢٠٢٤

المقر



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIAGA
YOGYAKARTA

محمد سيوطي

رقم القيد: ٢١٢٠٤٠٢٢٠١٩

بيان خالٍ من السرقة الأدبية

الموقع أدناه الطالب:

الاسم : محمد سيوطي

رقم القيد : ٢١٢٠٤٠٢٢٠١٨ :

القسم : تعليم اللغة العربية

المستوى الدراسي : الماجستير

أقر بأن نصوص هذه الرسالة جميعها خالية من السرقة الأدبية، و إذا تبين في المستقبل أنني ارتكبت جريمة السرقة الأدبية فأنا مستعد للمحاكمة وفقا للأحكام القانونية الجارية.

يوكياكرتا ١٧ من يناير ٢٠٢٤

المقرّ

محمد سيوطي



محمد سيوطي

رقم القيد: ٢١٢٠٤٠٢٢٠١٩

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تصديق لجنة المناقشة



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513056 Fax. (0274) 586117 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-212/Un.02/DT/PP.00.9/01/2024

Tugas Akhir dengan judul

د راسة تحليلية إملائية من الكلمات
المقترضة من اللغة العربية من منظر
قواعد كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD SAYUTI, S.Pd
Nomor Induk Mahasiswa : 21204022019
Telah diujikan pada : Kamis, 25 Januari 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A

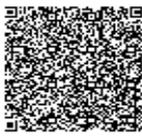
dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I
SIGNED

Valid ID: 65ce688c17244



Penguji I
Prof. Dr. H Tulus Musthofa, Lc, MA
SIGNED

Valid ID: 65d1ca190254d



Penguji II
Dr. Agung Setiyawan, S.Pd.I., M.Pd.I
SIGNED

Valid ID: 65cb692c11a20



Yogyakarta, 25 Januari 2024
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan
Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 65d2d341b47ad

موافقة لجنة المناقشة

PERSETUJUAN TIM PENGUJI UJIAN TESIS

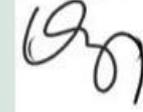
Tesis berjudul : دراسة تحليلية إملائية من الكلمات المقترضة من اللغة العربية من
منظور قواعد كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية

Nama : Muhammad Sayuti
NIM : 21204022019
Prodi : PBA
Kosentrasi : PBA

telah disetujui tim penguji ujian munaqosyah

Ketua/ Pembimbing : Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I. ()

Penguji I : Prof. Dr. H Tulus Musthofa, Lc, MA. ()

Penguji II : Dr. Agung Setiyawan, M.Pd.I. ()

Diuji di Yogyakarta pada tanggal 25 Januari 2024

Waktu : 11:00-12:00 WIB.

Hasil/ Nilai : 95/A

IPK : 3,87

Predikat : Memuaskan / Sangat Memuaskan / Dengan Pujian

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تقرير المشرف

سعادة عميدة كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

الحكومية يوكياكرتا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإشراف و إلقاء التوجيهات والاقتراحات تجاه رسالة الماجستير بعنوان:

" دراسة تحليلية إملائية من الكلمات المقترضة من اللغة العربية من منظور قواعدة

كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية"

والتي قدمها الطالب:

الاسم : محمد سيوطي

رقم القيد : ٢١٢٠٤٠٢٢٠١٩

القسم : تعليم اللغة العربية

أرى أنها صالحة بتقديمها إلى برنامج الماجستير كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين جامعة

سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا للمناقشة و للحصول على شهادة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الماجستير في العلوم التربوية
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يوكياكرتا ١٧ من يناير ٢٠٢٤

المشرف

Dr. Muhammad Jafar Shodiq, M. S.I

رقم التوظيف: 198203152011011011

الاستهلال

إني رأيت أنه لا يكتب إنسان كتابا في يومه إلا وقال في غده:

لو غُير هذا لكان أحسنُ

لو زيد هذا لكان مستحسن

لو قدّم هذا لكان أفضل

لو تُرك هذا لكان أجمل

وهذا من أعظام العبر.¹



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

¹ تعبير العماد الأصمهاني نقله توفيق الرحمن في مقدمة كتابه علم المعاجم

الإهداء

إلى قسم تعليم اللغة العربية لبرنامج الماجستير

كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ملخص البحث

محمد سيوطي، ٢٠١٩.٤.٢٢.٢١٢٠. دراسة تحليلية إملائية من الكلمات المقترضة من اللغة العربية من منظر قواعدة كتابية الأجنبية إلى الإندونيسية. رسالة الماجستير: كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

كان الدافع وراء هذا البحث هو العدد الكبير من الكلمات العربية المقترضة التي تم تدوينها في قاموس إندونيسيا الكبير (KBBI)، ولكن هناك العديد من الأغلط في كتابة حروفها. وإذا نظرنا إلى القواميس العربية نجد أن بعض الحروف المكتوبة لا تتوافق مع الحروف الأصلية، على الرغم من أن هذه الحروف لها نفس المعادل في الأبجدية الإندونيسية. إضافة من العديد الكلمات المقترضة المتعيرة في المعنى من منظور علم المفردات. يهدف هذا البحث لمعرفة شكل كتابة الكلمات العربية المقترضة في قاموس إندونيسيا الكبير من منظور علم الإملاء وعلم المفردات.

يستخدم هذا البحث منهجًا نوعيًا بنوع البحث المكتبي. تم إجراء هذا البحث في مكتبة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا ومكتبة معهد العلوم الإسلامية والعربية في جاكرتا، وموضوع البحث هو الكلمات العربية الواردة في قاموس إندونيسيا الكبير. مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من مصدرين هما البيانات الأساسية والبيانات الثانوية. طريقة جمع البيانات في هذا البحث مجموعة من أساليب التوثيق وتحليل الوثائق.

تشير نتائج البحث، تم العثور على شكل كتابة الحروف في الكلمات المقترضة التي هي غير منسجمة، مثل حرف العين يكتب بـ 'A'، 'A'، 'K'، وحرف التاء المربوطة الساكنة يكتب بـ 'T' و 'H'، وحرف القاف يكتب بـ 'K' و 'Q'، وحرف الطاء يكتب بـ 'T' و 'Th'، وحرف الواو يكتب بـ 'U' و 'W'، وحرف الياء يكتب بـ 'Y' و 'A'.

الكلمات الرئيسية: علم الإملاء، الكلمات المقترضة، قواعد كتابية الأجنبية إلى الإندونيسية

ABSTRAK

Muhammad Sayuti, 21204022019 Dirasatun Tahliliyatun Imlaiyatun Min Al-Kalimati Al- 'Arabiyati Min Manzhuri Qawa'idati Kitabati Al-Ajnabiyati Ila Al-Indunisiyati Tesis: Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2024.

Penelitian ini dilatar belakangi oleh banyaknya kata serapan bahasa Arab yang telah dibukukan dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) akan tetapi banyak kekeliruan dalam penulisan ortografi dari kata tersebut. Sehingga jika ditinjau kembali kepada kamus-kamus bahasa Arab ditemukan beberapa penulisan huruf yang dituliskan tidak sesuai dengan huruf aslinya, padahal huruf-huruf tersebut mempunyai padanan yang sama dalam alfabet Indonesia. Selain itu juga banyak kata serapan yang ditinjau dari segi leksikologi mengalami beberapa perubahan makna. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui bentuk penulisan kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) ditinjau dari ortografi dan leksikologi.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian pustaka (*library research*). Penelitian ini dilaksanakan pada perpustakaan Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta dan perpustakaan Imam Muhammad bin Saud University Jakarta dengan subjek penelitian pada kosakata bahasa Arab yang termuat dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia. Sumber data pada penelitian ini terdiri dari dua sumber yaitu data primer dan data sekunder. Metode pengumpulan data berupa gabungan antara metode dokumentasi dan analisis dokumen. Uji keabsahan data dilakukan dengan uji kredibilitas. Analisis data meliputi kondensasi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian ini mengungkapkan bahwa ditemukan beberapa bentuk penulisan huruf pada kata serapan yang tidak konsisten seperti penulisan huruf ain yang ditulis dengan 'a, a, dan k, penulisan huruf ta marbutah sukun dengan t dan h, penulisan huruf qaf yang ditulis dengan k dan q, penulisan huruf tha dengan t dan th, penulisan huruf waw dengan w dan u, penulisan huruf ya dengan y dan a. Selain dari itu juga ditemukan beberapa perubahan makna yang disebabkan oleh kesalahan dalam menuliskan huruf, perubahan makna karna faktor sejarah dan faktor lingkungan.

Kata kunci: Ortografi, Kata Serapan Bahasa Arab, Transliterasi

الشكر والتقدير

الحمد لله الذي كان لعباده خبيراً بصيراً، وتبارك الذي جعل في السماء بروحاً وجعل فيها سراجاً وقمراً منيراً وهو الذي جعل الليل والنهار خلفه لمن أراد أن يذكر أو أراد شكوراً، والصلاة والسلام على من بعثه ربه هادياً ومبشراً ونذيراً، وداعياً إلى الله بإذنه وسراجاً منيراً، وبعد.

تم بحمد الله تعالى وعونه إعداد هذا البحث بعنوان "دراسة تحليلية إملائية من الكلمات المقترضة من اللغة العربية من منظور قواعد الكتابة الأجنبية إلى الإندونيسية" و يود الباحث أن يتقدم بالشكر والتقدير إلى كل من ساهم و كان له فضل في إخراج هذا البحث، و هم:

١. سعادة الأستاذ الدكتور المكين، رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢. سعادة الأستاذة الدكتورة سري سومارني، عميدة كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٣. سعادة الدكتور محمد جعفر صادق، رئيس قسم تعليم اللغة العربية لبرنامج الماجستير، فيشكره الباحث على التوجيهات النافعة و الإرشادات القيمة أيام الدراسة في الجامعة

٤. سعادة الدكتورة دائلة الشمسية، سكرتيرة قسم تعليم اللغة العربية لبرنامج الماجستير، فيشكرها الباحث على التوجيهات النافعة و الإرشادات القيمة أيام الدراسة في الجامعة

٥. سعادة الدكتور، محمد جعفر صادق مشرف البحث للباحث، فأحلى تحيات

الباحث للسيد وله من الله أحسن الجزاء

٦. كافة المحاضرين والموظفين بقسم تعليم اللغة العربية لمرحلة الماجستير جامعة

سونان ليجاجا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا ولا يقدر الباحث ذكر أسمائهم

على ما قدموها من الخدمات الممتازة

٧. الإخوة في قسم تعليم اللغة العربية دفعة ٢٠٢٢ كلية العلوم التربوية وتأهيل

المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا على المساهمة

والمصاحبة

٨. وكل من ساهم وله فضل في إتمام البحث و لا يقدر الباحث ذكر أسمائهم.

يقر الباحث من عميق القلب بالتقصيرات والنقصان في إعداد البحث وكتابته،

فيرجو من الجميع المداخلات و الاقتراحات و الله ولي التوفيق و السداد.

يوكياكرتا، ١٧ من يناير ٢٠٢٤

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAG
YOGYAKARTA


محمد سيوطي

رقم القيد: ٢١٢٠٤٠٢٢٠١٩

محتويات البحث

i.....	بيان الأصالة.....
i.....	بيان خالٍ من السرقة الأدبية.....
iii.....	تقرير المشرف.....
vi.....	الاستهلال.....
vii.....	الإهداء.....
viii.....	ملخص البحث.....
x.....	الشكر والتقدير.....
xii.....	محتويات البحث.....
١.....	الباب الأوّل مقدمة.....
١.....	الفصل الأوّل : خلفية البحث.....
٥.....	الفصل الثاني : مشكلة البحث.....
٥.....	الفصل الثالث : هدف البحث.....
٦.....	الفصل الرابع : فوائد البحث.....
٧.....	الفصل الخامس : الدراسات السابقة.....
١٠.....	الفصل السادس : حدود البحث.....
١١.....	الفصل السابع : الإطار النظري.....

٣٢	الفصل السابع : نظام البحث
٣٤	الباب الثاني منهجية البحث
٣٤	الفصل الأول : مدخل البحث ونوعه
٣٥	الفصل الثاني : إعداد البحث
٣٦	الفصل الثالث : البيانات ومصادرها
٣٦	الفصل الرابع : طريقة جمع البيانات
٣٨	الفصل الخامس : اختبار صحة البيانات
٣٩	الفصل السادس : تحليل البيانات
٤١	الباب الثالث نتائج البحث ومناقشته
٤١	الفصل الأول : قاموس إندونيسيا الكبير
٤٢	الفصل الثاني : اكتشاف البحث ونتائجه
٢١١	الباب الرابع خاتمة
٢١١	الفصل الأول : خلاصة
٢١٢	الفصل الثاني : التأثير
٢١٣	الفصل الثالث : اقتراح
٢١٤	قائمة المراجع

الباب الأوّل

مقدمة

الفصل الأوّل : خلفية البحث

لم يكن مصطلح علم اللغة هذا جديداً على دراسات اللغوية العربية، فقد أطلقه بعض اللغويين العرب في وقت مبكر على دراسة المفردات لفظاً ودلالة، وتصنيفها في كتب أو معاجم، كما أطلقه بعضهم على الدراسات العتمة حول اللغة.^٢ كعلم عن اللغة، فعلم اللغة يبحث الشكل المنطوق للغة وتحقيقه ومناقشته فحسب، ولكنه يبحث الشكل المكتوب أيضاً. الكتابة هي نظام من الحروف أو نظام من الإشارات الرسومية المستخدمة للتواصل. إذن فالكتابة هي نظام التواصل يُستخدمه الإنسان بصفة بصرية.^٣

تركيز الدراسة في علم اللغة هو اللغة نفسها.^٤ إن أول تعريفٍ للغة في التراث العربي عُرفَ عند أبي الفتح عثمان بن جني (ت ٣٩٢هـ)، في باب القول على اللغة وما هي أما حدّها فإنها أصواتٌ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.^٥ والتعريف الآخر للغة فأما اللغة هي كل ما يمكن أن يدخل في نطاق النشاط اللغوي، من رمزوتى، أو كتابي، أو إشارة أو إصطلاحى. أى أن اللغة تعنى الكيان العام، الذى يضم النشاط اللغوى الإنسانى، فى صورة ثقافية منطوقة، أو مكتوبة، معاصرة أو متوارثة.^٦ اللغة أيضاً وسيلة للتواصل يتم نقلها شفهيًا أو كتابيًا.^٧ ولذلك تُستخدم اللغة كوسيلة لنقل الأفكار

^٢ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، علم اللغة النفسي (الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ٢٠٠٦). ص. ١٦.

^٣ Hiramurti Kridalaksana, *Aksara Dan Ejaan Dalam Pesona Bahasa Langkah Awal Memahami Linguistik* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2009). hlm. 66

^٤ Aziz Anwar Fachrudin, *Linguistik Arab* (Yogyakarta: Diva Press, 2021). Hlm. 210

^٥ عبد النور محمد تالماحي، مدخل علم اللغة العام (الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٩)، ص. ١٧.

^٦ توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، (القاهرة: دار التضامن للطباعة، ١٩٨٠)، ص. ١٦.

^٧ Ariyana Ariyana, Intan Sari Ramdhani, and Sumiyani Sumiyani, "Merdeka Belajar Melalui Penggunaan Media Audio Visual Pada Pembelajaran Menulis Teks Deskripsi," *Silampari*

الموجودة في العقل البشري. وتُعبّر الأفكار بشكل الكلمات والجمل، حتى يفهم الآخرون بسهولة. وزاد تطوّر اللغة مع تطور تفكير ناطقي اللغة. لذلك تُستخدم اللغة كأداة لفهم تعبيرات بعضنا البعض، لأن اللغة لها إشارات ورموز بالإضافة إلى الأصوات المترجمة إلى لغة الإنسان.⁸

اللغة قرينة الإنسان، وجدت على الأرض ببوجوده، ولازمته معبرة عن حياته بكل تفاصيلها وصورها، ولا يتصور وجود الإنسان في مرحلة من مراحل وجود البشر بغير لغة، لقد فضّل الله تعالى الإنسان على كثير ممن خلق تفضيلاً، وأول مظاهر ذلك التفضيل أن جعله ناطقاً ذا بيان.⁹ وفي تطوُّرها، تُستخدم لغةً دولةً في دول أخرى. ويحدث هذا التطوُّر لأن اللغة لها خصائص إنتاجية. أي يتم إيجاد اللغة دائماً بواسطة الدولة وفقاً للاحتياجات التواصلية لشعبها.¹⁰ بحيث تكون هناك عدّة لغات مشتركة بين دولة ودولة أخرى. يحدث هذا أيضاً في اللغة الإندونيسية. ومما يثبت هذه الظاهرة العدد الكبير من الكلمات اللغوية المقترضة من اللغات الأجنبية.¹¹

استمر تطور اللغة الإندونيسية حتى يومنا هذا، ولا يمكن فصل هذا التطور عن تأثير اللغات الأخرى والذي يتسم بظهور مفردات جديدة التي كانت مصادرها من اللغات الأخرى وأحدها اللغة العربية.¹² حول سنة ١٩٧٠ جعلت الأمم المتّحدة

Bisa: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, Dan Asing 3, no. 2 (December 23, 2020): 356–70, <https://doi.org/10.31540/silamparibisa.v3i2.1112>.

⁸ Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta, 1994). Hlm. 33

⁹ السيد خضر، اللغة العربية ومشكلاتها وسبل النهوض بها (دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٢). ص. ٧

¹⁰ G Keraf, *Tata Bahasa Indonesia Rujukan Bahasa Indonesia Untuk Pendidikan Menengah* (Jakarta: gramedia, 1991).

¹¹ Guo Yinghan, “Analisis Kata-Kata Serapan Dari Dialek Min Nan Dalam Bahasa Indonesia,” dalam *Jurnal Pena Indonesia (Jurnal Bahasa Indonesia, Sastra, Dan Pengajarannya)* Vol. 6, Nomor. 2, 2020, hlm. 1–22.

¹² Raodhatul Jannah and Herdah, “Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi,” *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* Vol. 20, Nomor. 1, Juli 2022, hlm. 123–32.

(PBB) اللغة العربية لغة رسمية خامسة. اللغة العربية هي اللغة الكبرى كلمةً من أي لغات أخرى في العالم. ومن الجانب الديني، تُستخدم اللغة العربية في العبادات الإسلامية.¹³ لذلك تم اقتراض المفردات العربية في اللغة الإندونيسية. يمكن العثور عليها في قاموس إندونيسيا الكبير.

اقتراض الكلمات من لغات أخرى ليس شيئاً غريباً. يحدث هذا الاقتراض بسبب عدة عوامل، منها الموقع الجغرافي المتقارب، والسيطرة، والحاجة.¹⁴ وتحدث عملية اقتراض الكلمات بسبب الاتصال اللغوي الذي يسهل قبول التأثير في الاتصال اللغوي، فتحدث عملية اقتراض العناصر الغريبة. ويعود ذلك إلى حاجة البشر وعدم قدرته على فهم لغته.¹⁵ المقترضة هي كلمات من لغة أجنبية تم دمجها في اللغة واستخدامها مقبول بشكل عام. ستؤدي عملية الاقتراض تبادل اللغتين والتأثير بينهم.¹⁶ ولذلك، فإن الكلمات المقترضة هي جزء من تطور اللغة.¹⁷

تستخدم اللغة كوسيلة للتواصل، لذلك يتم نقلها شفهيًا. وتعمل اللغة أيضًا كوسيلة للتفكير والتي يتم التعبير عنها بالطبع في شكل مكتوب. ولذلك فإن تطور الفكر في دولة سيؤثر على تطور اللغة. وبالعكس فإن اللغة لن تتطور إذا لم يصاحبها تجديد لغوي على شكل لغة مكتوبة. والدليل على ذلك كثرة اللغات التي انقرضت لعدم

¹³ Andi Holilulloh, *Arah Dan Warna Linguistik Arab Modern* (Yogyakarta: Trussmedia Grafika, 2022). hlm. 1.

¹⁴ Muhammad Amin and Muhammad Arfah Nurhayat, “dalam Jurnal Resepsi Masyarakat Terhadap Al-Quran,” *Jurnal Ilmu Agama: Mengkaji Doktrin, Pemikiran, Dan Fenomena Agama* Vol. 21, Nomor 2, Desember 2020, hlm. 290–303.

¹⁵ Dwi Septiani, “Kata Serapan Dan Istilah Asing Joko Widodo Dalam Debat Calon Presiden Dan Wakil Presiden 2019,” dalam *Jurnal Basastra* Vol. 10, Nomor 1, April 2021, hlm. 55.

¹⁶ I Nyoman Mandia, “Interferensi Bahasa Asing Dalam Jurnal Logic Politeknik Negeri Bali,” dalam *Jurnal Soshum Jurnal Sosial dan Humaniora*, Vol. 4, Nomor 2, Juli 2017, hlm. 77.

¹⁷ R. Indah Permatasari and Ahmad Berhimin, “Pembakuan Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Pada Fatwa Dewan Syariah Nasional Majelis Ulama Indonesia (DSN-MUI),” dalam *Jurnal An Nuqud* Vol. 1, Nomor 2, Juli 2022, hlm. 101–12.

تسجيلها على شكل سجلات، لأن المتحدثين باللغة قد ماتوا ولم يعرفوا ثقافة الكتابة حتى أصبحت لغتهم المنطوقة انقرضت مع حضارتهم. على سبيل المثال، اللغات التي تعرّضت للانقراض هي البابلية والآرامية وغيرها.¹⁸ توضح هذه المشكلة أهمية القاموس. باستخدام القاموس يمكننا الرجوع إلى الكلمات وإيجاد معانيها وكذلك حماية اللغة من الانقراض.

يُعتبر القاموس كتاباً مرجعياً، غالباً يرجع الشخص عندما لا يفهم كلمة وعندما لا يكون المعنى مفهوماً في عقله. ولذلك يُعتبر معنى الكلمة فصيحاً وصحيحاً إذا كان مطابقاً للمعنى المكتوب في القاموس. على الرغم أنه لا يجب أن يكون كذلك، لقد أصبح القاموس كندوين اللغة والابتكار من مؤلفه وجهاً (image) لحضارة اللغة وتطورها.¹⁹

في هذا العصر الحديث، أصبح وجود القواميس ضرورياً جداً، على الرغم من ظهور العديد من القواميس الرقمية التي تبدو أكثر عملية في استخدامها وأكثر جاذبية للمستخدمين. ولكن الحفاظ على القواميس المطبوعة رمزاً تاريخياً لتطور اللغة العربية، وخاصة في إندونيسيا. ولذلك، أهمية ودور القواميس المطبوعة كوسيلة للترجمة، فإن للقواميس أيضاً دوراً مهماً كوسيلة لتعلم علم المفردات، خاصة لطلبة اللغة العربية المتدئين.²⁰

¹⁸ Taufiqurrohman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN Malang Press, 2008). Hlm 183-184

¹⁹ Taufiqurrohman., hlm. 22.

²⁰ Ahmad Zaki Alhafidz, "Eksistensi Kamus Cetak Bahasa Arab Di Era Digital," *Ijaz Arabi : Journal of Arabic Learning* 6, no. 1 (2023): 271–80.

ومع ذلك، فإن كتابة القاموس لا تتم كتابتها بهذه الطريقة فحسب. ولكن، تحتاج أيضاً إلى الاهتمام بالجانب المعجمي في الكتابة وتحتاج أيضاً إلى علم الإملاء عند كتابة الكلمات التي لا تأتي من اللغة الإندونيسية. في هذه الحالة، هي كتابة الكلمة التي تأتي من اللغة العربية.

وجد الباحث العديد من الكلمات التي تم اقتراضها من اللغة العربية وتم تدوينها في قاموس إندونيسيا الكبير، ومع ذلك، هناك العديد من الغموض في كتابة علم الإملاء اللغة العربية.²¹ لذلك، إذا رجعنا إلى القاموس العربي، هناك عدّة حروف لا تتطابق مع الحروف الأصلية، على الرغم أن بعض هذه الحروف لها نفس المرادف في الأبجدية الإندونيسية.

الفصل الثاني : مشكلة البحث

بناءً على خلفية البحث التي وصفها الباحث، فإن مشكلة البحث في هذا البحث هي كيف شكل كتابة الكلمات العربية المقترضة في قاموس إندونيسيا الكبير (KBBI) من منظور قواعد كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية؟

الفصل الثالث : هدف البحث

بناءً على خلفية البحث ومشكلاته السابقة، فإن هدف هذا البحث لمعرفة شكل كتابة الكلمات العربية المقترضة في قاموس إندونيسيا الكبير منظور قواعد كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية.

²¹ Herdah, Raodhatul Jannah, "Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi," *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam*, Vol. 20, Nomor. 1 (2022), hlm 123-32.

الفصل الرابع : فوائد البحث

أما فوائد هذا البحث فهي كما يلي:

١. من الناحية النظرية

يهدف هذا البحث إلى تحليل ووصف علم الإملاء للكلمات المقترضة من اللغة العربية في قاموس إندونيسيا الكبير (KBBI). وبعد تحليل ووصف جميع الكلمات المقترضة من اللغة العربية في هذا القاموس، يرجو الباحث أن يتمكن من وصف مواضع الغموض في كتابة الكلمات المقترضة وكشف المعاني الأصلية لهذه الكلمات المقترضة. وسبب اختيار الباحث لهذا الموضوع لأن الموضوع فعلا يحتاج إلى المناقشة، وذلك اعتمادا على أن اللغة ستستمر في التطور وستتعرض الكلمات من اللغة الأخرى. لذا يرجو الباحث أن يكون هذا البحث أثرا إيجابيا على الدراسة اللغوية وتعليم اللغة، وخاصة في اللغة العربية.

٢. الناحية التطبيقية

هذا البحث مفيد للغاية للطلبة ومعلمي اللغة العربية، ومن المؤمل أن يتمكن من نقل المعرفة حول مقدار المفردات الإندونيسية التي تم اقتراضها من اللغة العربية وشرح الغموض في كتابة هذه الكلمات المقترضة وكذلك شرح تحول المعاني نتيجة الغموض في كتابة هذه الكلمات المقترضة.

الفصل الخامس : الدراسات السابقة

الدراسات السابقة هي بحث الباحث عن نتائج البحوث أو البحوث المتعلقة والموجهة إلى تركيز المشكلة التي يراد بحثها.²² بناءً على البحث والملاحظات التي قدمها الباحث، فإن الموضوعات المتعلقة بهذا البحث ليست جديدة. ومما يدل على ذلك وجود العديد من المؤلفات التي تناولت موضوع هذا البحث. ولذلك يحاول الباحث إجراء المراجعة لنتائج البحوث السابقة بهدف تجنُّب الانتحال من البحوث السابقة. البحوث السابقة المتعلقة والموجهة بهذا البحث ما يلي:

أولاً، البحث الذي أجراه فائز مودى أوفى، قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوكياكرتا في عام ٢٠٢٠، رسالة الماجستير باموضوع "تطوير قاموس التعليم والبحث (الإندونيسي - العربي العربي - الإندونيسي) دراسة حالة لقسم تعليم اللغة العربية في مرحلة البكالوريوس، كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين بجامعة سونان كاليجاكا بيوكياكرتا. يستخدم هذا البحث نوع البحث والتطوير (RnD). يركز هذا البحث تطوير قاموس التعليم يمكن تطبيقه في كتابة الرسائل العلمية أو التقارير البحثية باللغة العربية. والدافع لهذا البحث هو البيانات الإحصائية التي تبين أن عدداً قليلاً من الطلبة يكتبون بحوثهم باللغة العربية بسبب نقصان فهم الطلبة في إتقان قواعد اللغة العربية، ونقصان المفردات، وأسباب غير لغوية أخرى. نتيجة هذا البحث هي قاموس موضوعي معاصر إندونيسي -

²² Abdul Munip, *Pedoman Penulisan Skripsi* (Yogyakarta: UIN Suka press, n.d.). hlm. 10.

عربي-إندونيسي الخاص للمصطلحات التعليمية والبحثية.²³ الفرق بين هذا البحث مع البحث الذي اجراءه الباحث وقع في مدخل البحث ونوعه ونتيجته.

ثانيًا، البحث الذي أجرته هداية الخيرية، قسم تعليم اللغة العربية كلية العلوم التربية وتأهيل المعلمين، جامعة سنن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بيوجاكرتا عام ٢٠٢٠ بموضوع نقل قيم المعنى المعجمي المقترضة في سيرات جيبوليك (*serat cebolek*). يستخدم هذا البحث منهجا نوعيا وصفيا مع نوع البحث المكتبي (*library research*). كان الدافع هذا البحث هو الكثير من المفردات العربية المقترضة في سيرات جيبوليك المتعلقة بالتعاليم الدينية الإسلامية. ومع ذلك، هناك العديد من الانحرافات الموجودة في الكتابة، على سبيل المثال كلمة علم (*ilmu*) التي تكتب بـ "*ngelmu*". يركّز هذا البحث على الكلمات العربية المقترضة الموجودة في سيرات جيبوليك (*serat cebolek*). يهدف هذا البحث إلى النظر في ظاهرة التغيرات والتطورات في معاني المفردات العربية في سيرات جيبوليك.²⁴ الفرق بين هذا البحث مع البحث الذي اجراءه الباحث وقع في البيئات. البيئات في هذا البحث هي كل الكلمات العربية التي مكتوب في سيرات جيبوليك. أما البيئات في بحث الباحث هي كل الكلمات العربية المقترضة في قاموس إندونيسيا الكبير.

ثالثًا، البحث الذي كتبه هاريادي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا، جامعة نور الدين ماكاسار ٢٠٢١، بموضوع مفردات القرآن في القاموس

²³ Faiz Mazdha Aufa, "Pengembangan Kamus Pendidikan Dan Penelitian Indonesia-Arab Arab-Indonesia (Studi Kasus S1 Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta)" (Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2020).

²⁴ Hidayatul Khoiriyah, "Transmisi Nilai Makna Leksikal Serapan Dalam Serat Cebolek" (Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2020).

الإندونيسي الكبير (الدراسة الصوتية)، وهذا البحث هو بحث مكتبي باستخدام المنهج النوعي. الدافع وراء هذا البحث هو أن مفردات القرآن هي مفردات تتم قراءتها غالباً في إندونيسيا، لذلك عند تدريس مفردات اللغة العربية يجب اختيار المفردات المستخدمة على نطاق واسع وسهلة الفهم من قبل الطلبة. يهدف هذا البحث إلى معرفة أنماط استيعاب مفردات القرآن الكريم في قاموس إندونيسيا الكبير، سواء استيعاباً كاملاً أو ناقصاً. تظهر نتائج هذا البحث أن هناك ٤٠٣ كلمة من مفردات القرآن الكريم في القاموس الإندونيسي الكبير. هناك ٤٧ مفردة مستوعبة بالكامل وهناك ٣٥٦ مفردة غير مستوعبة بالكامل، وتتكون من تغييرات الصوت وإضافات الصوت وتخفيضات الصوت.²⁵ الفرق بين هذا البحث مع البحث الذي اجراءه الباحث وقع في البيانات. البيانات في هذا البحث هي كل الكلمات الإندونيسية المقترضة من القرآن الكريم. أما البيانات في بحث الباحث هي كل الكلمات العربية المقترضة في قاموس إندونيسيا الكبير.

رابعاً، البحث الذي كتبه أدي محمد ريتونجا، قسم التربية الإسلامية، تخصص تعليم اللغة العربية، جامعة السلطان شريف قاسم رباو ٢٠١٩، بموضوع تحليل الكلمات المقترضة من العربية إلى الإندونيسية في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI). هذا البحث هو بحث مكتبي بمدخل نوعي وصفي. الدافع وراء هذا البحث هو العدد الكبير من المفردات العربية الموجودة في قاموس إندونيسيا الكبير. تظهر نتائج هذا البحث أن هناك مفردات عربية تم استيعابها في اللغة الإندونيسية في القاموس الإندونيسي الكبير (KBBI)، وهناك ثلاثة تغييرات في الأصوات العربية تحدث في الأصوات الإندونيسية، وأحدها هو تغير الصوت في علامات الترقيم الطويلة إلى علامات الترقيم القصيرة، تغير

²⁵ Hariadi, "Kosakata Al-Quran Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (Kajian Fonologi)" (UIN Alauddin Makassar, 2021).

الحروف الصائتة العربية إلى الإندونيسية، وتغير الحروف الصامتة العربية إلى الحروف الصامتة الإندونيسية. هناك تغيرات في معاني الكلمات العربية المقترضة في قاموس إندونيسيا الكبير (KBBI) بما في ذلك التغيرات في تضييق المعنى، والتغيرات في توسيع المعنى، والتغيرات في المعنى الإجمالي.²⁶ الفرق بين هذا البحث مع البحث الذي اجراءه الباحث يعني في تركيز البحث. تركيز هذا البحث في الأصوات وتركيز بحث الباحث في الكتابة.

الفصل السادس : حدود البحث

إذا نظرنا إلى الأبحاث السابقة، كما ذكر الباحث في الباب الأول في الدراسات السابقة، هناك أربع دراسات تبحث في الكلمات العربية المقترضة إلى الإندونيسية ومناقشات حول القواميس الواردة في KBBI وغيرها من الأعمال المكتوبة. في البحث الأول، يُركّز النقاش في هذا البحث على محاولة تطوير قاموس تعليمي بهدف استخدام المعجم كمرجع لطلبة قسم تعليم اللغة العربية الذين يواجهون صعوبات في كتابة الأبحاث والتقارير البحثية باستخدام اللغة العربية. والمنتج الذي انتجه هو تطبيق قاموس تعليمي باللغة العربية. أما البحث الثاني، فقد ركّز على الانحرافات الكتابية على الكلمات العربية المقترضة المستوعبة في عمل كتابي يبحث الدين الإسلامي بموضوع سيرات سيوليك. مثل كتابة كلمة علم المكتوبة ب *ngelmu*. أما البحث الثالث ركّز على مفردات القرآن الواردة في KBBI، وخاصة على أنماط اقتراض الكلمات الكاملة والناقصة. أما البحث الرابع ركز على التغيرات في الأصوات العربية في الكلمات المقترضة في KBBI، وتشمل هذه التغيرات في الأصوات الطويلة والأصوات القصيرة وغيرها.

²⁶ أدي محمد ريتونجا، "تحليل المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير (KBBI)" (جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية ريبا، ٢٠١٩).

بناءً على الدراسات السابقة، يمكننا أن نرى أنه لم يتم إجراء بحث حول الكلمات العربية المقترضة في KBBI من خلال تركيز البحث في كتابة الحروف في هذه تلك الكلمات. ولذلك اقتصر الباحث هذا البحث فقط على كتابة الحروف من الكلمات العربية المقترضة في KBBI من خلال الكشف عن عدم انسجام في كتابة الحروف من الحروف المشتركة، وكذلك تقليل الحروف، والأثر السلبي لتغير المعنى بسبب الأخطاء في كتابة الكلمات.

الفصل السابع : الإطار النظري

١. علم الإملاء (Orthography)

جاءت كلمة *Orthography* من اللغة اليونانية *Orthos* بمعنى الصحيح و *Graphein* بمعنى الكتابة. أما اصطلاحاً فهو النظام الهجائي للغة أو تصوير أصوات اللغة على شكل كتابة أو رموز تُعرف بالحروف.²⁷ علم الإملاء يعني علم يهتم بقواعد التهجئة الصحيحة لكلمات لغة ما.²⁸ في قاموس إندونيسيا الكبير، يُشير علم الإملاء إلى وصف أصوات اللغة التي يستخدمها البشر في شكل رموز وكتابة.²⁹ يعرف كاتز وفروست علم الإملاء هو نظام التهجئة للغة أو وصف أصوات اللغة بشكل كتابة أو رموز.³⁰ قال مارك سايدنبرج (Mark

²⁷ Ibnu Rawandhy Hula, "Genealogi Ortografi Arab (Sebuah Tinjauan Historis: Asal-Usul, Rumpun Bahasa Dan Rekaman Inskripsi)," dalam *Jurnal 'A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, Vol. 9, Nomor 1 Juni 2020, 16, hlm. 16-46.

²⁸ محمد علي الخولي، معجم علم اللغة النظري إنكليزي - عربي مع مسرد عربي - إنكليزي (بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٨٢).

²⁹ Latifatuz Zahro, Mukhlisina Lahuddin, and Munadhil Nabila, "Ortografi Dan Unifikasi Al-Qur'an," dalam *Jurnal Muta'allim: Jurnal Pendidikan Agama Islam*, Vol. 1, Nomor 1, Februari 2022, hlm. 62-84.

³⁰ Fika Safitri, Faris Naufal Ali, and Eva Latipah, "Ketidakmampuan Membaca (Disleksia) Dan Dampaknya Terhadap Perkembangan Anak," dalam *Jurnal WASIS : Jurnal Ilmiah Pendidikan* Vol. 3, Nomor. 1, Mei 2022, hlm. 37-44.

(Seidenberg) إن علم الإملاء هو أمور يتعلق بالمشكلات الهجائية، وخاصة في فونيم والحروف في اللغة.³¹ وقال مارك دونوهيو (Mark Donoheu) فإن المقصود بعلم الإملاء هو وصف أو تعريف العديد من الرموز المستخدمة لكتابة اللغة بالإضافة إلى قواعد كيفية استخدام هذه الرموز.³²

في علم اللغة، علم الإملاء هو فرع من علم اللغة الذي يبحث عن طرق ترجمة اللغة إلى كتابة.³³ لذلك، يُشار علم الإملاء غالباً على أنها ٢٦ حرفاً.³⁴ بحيث أن هذا العلم يتعلق بالتهجئة والأحرف الكبيرة وتجزئة الكلمات وعلامات الترقيم وما إلى ذلك.³⁵ قالت كريدالاكسانا (Kridalaksana) فإن علم الإملاء هو نظام التهجئة للغة، بقصد أن التهجئة هي وصف لأصوات اللغة بأحكام كتابة موحدة. لذا فإن علم الإملاء بشكل عام ينقسم إلى ثلاثة جوانب، وهي:

أ. الجانب الصوتي الذي يبحث عن تصوير الصوتيات مع الحروف وترتيب الحروف الأبجدية.

ب. الجانب المورفولوجي الذي يبحث عن تصوير الوحدات المورفيمية.

ج. الجانب النحوي الذي يبحث عن علامات الترقيم.³⁶

³¹ Mark S. Seidenberg, "Chapter 5 Beyond Orthographic Depth in Reading: Equitable Division of Labor," dalam *Jurnal Advances in Psychology*, 1992, hlm 85–118.

³² Ibnu Rawandhy N Hula, "Ortografi Alif Ziyadah Dalam Rasm Mushaf Madinah Pada Surah Al-Baqarah," dalam *Jurnal Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab* Vol. 6, Nomor 6, 2020, hlm. 945–65.

³³ Anisatu Thoyyibah, "Analisis Kesalahan Ortografi Bahasa Arab Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang" Vol. 3, Nomor. 2, 2019, hlm. 315–34.

³⁴ Eka Yuli Astuti, "& Eka Yuli Astuti" III, no. 01 (2017): 71–78.

³⁵ Hula, "Genealogi Ortografi Arab (Sebuah Tinjauan Historis: Asal-Usul, Rumpun Bahasa Dan Rekaman Inskripsi)."..., hlm. 16-46

³⁶ Singgih Kuswardono, *Sistem Bunyi Dan Tulisan Arab* (Banyumas: Rizquna, 2020). hlm. 129

يُعرّف علم الإملاء في اللغة الإندونيسية بكتابة، وهو العلم الذي يبحث عن معرفة القراءة والكتابة للغة. إذا رجعنا إلى قاموس إندونيسيا الكبير، فإن الكتابة هي نظام من العلامات الرسومية التي يستخدمها البشر كوسيلة للتواصل، وتمثيل الكلام، وكذلك معنى الحروف.³⁷ ولذلك يمكن أن يُعرّف علم الإملاء بأنه لغة منطوقة التي تتغير إلى لغة مكتوبة من خلال الاهتمام ببعض جوانب. وهو جانب الفونولوجيا ومورفولوجيا وجانب النحو.

(1) فونولوجيا (علم الأصوات)

جاءت فونولوجيا لغة من كلمتي Fon و logi. بمعنى الصوت و logi بمعنى العلم. لذلك يمكن تفسيرها على أنها فرع لغوي يبحث ويناقش ويحلل الأصوات اللغوية الصادرة عن أعضاء النطق البشري.³⁸ علم الأصوات هو فرع من فروع علم اللغة الذي يبحث الأصوات في لغة معينة حسب عملها بهدف تمييز المعنى الحقيقي في اللغة.³⁹ ويسمى فونولوجيا أيضًا بعلم الأصوات، لذلك يمكن تفسيره على أنه جزء من علم اللغة الذي يبحث الصوت.⁴⁰ وقال عبد الخير إن علم الأصوات هو علم لغوي يتعلق بتكوين

³⁷ Departemen Pendidikan dan kebudayaan, *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, 2018). hlm.

³⁸ Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia* (Jakarta: Renika Cipta, 2015).hlm. 1.

³⁹ Ahmad Maskur Subaweh, Erlinda Nofasari, and Firly Al'zha, "Analisis Kemiripan Fonologi Bahasa Jawa Dialek Indramayu Dengan Dialek Lumajang," dalam *Jurnal Serunai Bahasa Indonesia* Vol. 19, Nomor 2, Oktober 2022, hlm. 54–60.

⁴⁰ Ayu Risqa Muliya, Isna Mahmudatul Azizah, and Shalia Hadjar Usadi, "Kesalahan Berbahasa Bidang Fonologi Pada Pidato Presiden RI Joko Widodo Di Sidang Umum PBB KE-75," dalam *Jurnal Tabasa: Jurnal Bahasa, Sastra Indonesia, Dan Pengajarannya* Vol. 3, Nomor 1, August 2022, hlm 18–28.

الأصوات ونقلها واستقبالها.⁴¹ يُسمى فونولوجيا أيضًا بأنه مستوى اللغة

الذي يدرس أصوات اللغة وفقًا لأهميتها.⁴²

ويدرس علم الأصوات جانبين، وهما الجانب الفونيتيك والجانب

الفونيميك. الفونيتيك هو علم الأصوات الذي يستخدم أصوات اللغة

كوسيلة لغوية تُشكّل لغة ويتم تعريف الفونيتيك على أنها الأصوات التي لا

تعمل على تمييز المعاني. أما الفونيميك فهو دراسة لغوية لتحليل الأصوات

وتمييز المعاني التي يتضمنها نظام اللغة المشتركة أو ما يسمى بالفونيم.⁴³

بحيث يكون في دراسة علم الأصوات يبحث النسخ الصوتي كذلك. النسخ

الصوتي هو انتقال الأصوات على شكل رموز وكتابة والتي تعمل على معرفة

كيفية نطق أصوات اللغة. كما قال خير، فإن النسخ الصوتي هو كتابة

أصوات اللغة على شكل حروف أو الكتابة بدقّة.⁴⁴

(٢) مورفولوجيا

جاءت مورفولوجيا لغة من كلمتي morph تعني الصيغة وكلمة logy

تعني العلم. يتم تعريف مورفولوجيا حرفيًا على أنه علم الصيغة، فإنه نظام

علمي يناقش صيغ الكلمات وتغييرات الكلمات والتأثيرات الناتجة عن

⁴¹ Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia...*, hlm. 34

⁴² Fitria Zahrotan Nabawiya, "Keindahan Bunyi Al-Qur'an," dalam *Jurnal Al Itqan: Jurnal Studi Al-Qur'an* Vol. 8, Nomor 1 Juni 2022, hlm. 1–24.

⁴³ Muhammad Sholeh, Sri Ulina Beru Ginting, And Illiyana F, "Analisis Perbandingan Fonologi Bahasa Indonesia Standar Dengan Bahasa Melayu Melalui Serial Kartun Upin Dan Ipin," dalam *Jurnal Serunai Bahasa Indonesia* Vol. 19, Nomor 2 Oktober 2022, hlm. 112–21.

⁴⁴ Mayrita Hastari, "Metodologi Pembelajaran Transkripsi Fonetis Melalui Penyusunan Kamus Bahasa Sebagai Wadah Membantu Mahasiswa Bipa Belajar Fonologi Bahasa Indonesia," *Metodologi Pembelajaran Transkripsi Fonetis Melalui Penyusunan Kamus Bahasa Sebagai Wadah Membantu Mahasiswa Bipa Belajar Fonologi Bahasa Indonesia*, 2022.

تغييرات الكلمات.⁴⁵ كما قال خير فإن مورفولوجيا هو علم يدرس صيغ الكلمات وتكوينها، ومن ناحية أخرى يدرس صيغة الكلمات وتكوينها، بحيث قبل أن تصبح كلمات تكون هي مجرد مورفيمات وأنواعها.⁴⁶ ورأى رملان، أن مورفولوجيا هو جزء من علم اللغة الذي يدرس تعقيدات صيغ الكلمات وتغييراتها، سواء من المنظور النحوي أو الدلالي.⁴⁷ مورفولوجيا يعني بدراسة بنية الكلمة أو بتغير أدق دراسة الوحدات الناقلة للمعنى (morphemes) مثل الكلمة وأجزائها وتصريفها.⁴⁸

وفي اللغة العربية مورفولوجيا (علم الصرف) يعني تغير صيغة الكلمات، حتي تتنوع للحصول على معاني مختلفة، ولا تظهر هذه المعاني إلا بتغييرات مختلفة. ويُعرف مورفولوجيا أيضا بدراسة علم الصرف. لأنه العلم الذي يدرس صيغ الكلمات والعناصر الصوتية التي لها آثار على تغييرات المعنى.⁴⁹

كجزء من علم اللغة، فإن تركيز الدراسات المورفولوجية هو دراسة الكلمات التي لا يمكن تكسيها بشكل أكبر وتحتوي على المعنى والعملية التي يتم من خلالها تكوين الكلمة ونشأتها.⁵⁰ ويمكن أن نقول أن مورفولوجيا

⁴⁵ Retno Andini Pratiwi and Mangatur Sinaga, "Analisis Kesalahan Berbahasa Tataran Morfologi Dalam Majalah Bahana Mahasiswa," dalam *Jurnal Silistik*, Vol. 2, Nomor. 1, hlm. 38–47.

⁴⁶ Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia...*, hlm.3

⁴⁷ Ramlan, *Morfologi Satuan Tinjauan Deskriptif* (Yogyakarta: CV. Karyono, 2012). hlm. 19.

⁴⁸ توفيق شاهن, علم اللغة العام (قاهرة: دار التضامن للطباعة, ١٩٨٠). ص. ٣٠

⁴⁹ Saida Gani and Berti Arsyad, "Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa (Fonologi, Morfologi, Sintaksis, Dan Semantik)," dalam *Jurnal 'A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* Vol. 7, Nomor 1, Juni 2019.

⁵⁰ Arina Alfi Aminatuz Zuhriyah, Samsul Mukani, and Lisma Meilia Wijayanti, "Analisis Kesalahan Morfologi Arab Pada Lembar Jawaban Siswa Madrasah Aliyah," dalam *Jurnal Lingua Franca: Jurnal Bahasa Dan Sastra* Vol. 1, Nomor 1, Maret 2022, hlm. 40–52.

هو فرع من فروع علم اللغة التي يتركز بحثه على صيغة الكلمات وتكوينها، لذا فإن جميع وحدات الصيغة التي لم تُصَبِح بعد كلمات (morfem) تحتاج إلى مناقشة. ويشمل تكوين الكلمات التي تتضمن مكونات التكوين، في هذه الحالة هي المورفيمات.⁵¹

(٣) النحو (sintaksis)

علم النحو هو الجزء الأعلى من القواعد بعد الأجزاء الأصغر من القواعد مثل الفونيم والمورفيم.⁵² *sintaxis* (النحو) اصطلاحاً، جاءت من اللغة اليونانية من كلمتين، وهما *sun* تعني ب و *tattien* تعني الوضع. أما النحو لغة فهو وضع مجموعة من الكلمات أو الجمل. في قاموس إندونيسيا الكبير، يتم تعريف النحو في ثلاثة أشكال. الأول هو ترتيب الكلمات وعلاقتها بكلمات أخرى أو بوحدات أخرى الكبرى. الثاني هو فرع من علم اللغة الذي يناقش بنية الجمل وأجزائها. الثالث هو نظام اللغة الفرعي الذي يتضمن ذلك.⁵³ قدّم Hari Mukti Kridalaksana تعريفاً للنحو على أنه الترتيب والعلاقة بين الكلمات، والوحدات الكبرى أو بين الوحدات الأكبر في اللغة.⁵⁴ في الدراسات اللغوية، النحو هو جزء من القواعد التي تدرس

⁵¹ Masruri, "Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Tataran Morfologi Pada Buku Lelaki Harapan Karya Siti Shofia Munawaroh", dalam *disertasi*, (Banyuwangi: Institut Agama Islam Darussalam Blokagung, 2021).

⁵² Nor Azuwan Yaakob, Awang Sariyan, and Syed Nurulakla Syed Abdullah, "Application of Syntactic Analysis in Children's Fiction Essays by Slow Learner Students in Primary School: Focus on Sentence Building," dalam *Jurnal Bahasa* Vol. 22, Nomor 2, Oktober 2022, hlm. 299–328.

⁵³ David Darwin, Miftahulhairah Anwar, and Misbahul Munir, "Paradigma Strukturalisme Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, Dan Semantik," dalam *Jurnal Ilmiah Semantika* Vol. 2, Nomor 2, februari 2021, hlm. 28-40.

⁵⁴ Utami Maulida, "Kesalahan Berbahasa Tataran Ejaan, Morfologi, Dan Sintaksis Skripsi Mahasiswa Program Studi PGMI Binamadani," dalam *Jurnal Dirasah: Jurnal Pemikiran Dan Pendidikan Dasar Islam*, Vol. 4, Nomor. 1, 2021, hlm. 24–34.

أساس وعملية تكوين الجملة في اللغة. وفي الوقت نفسه، قال راملان إن النحو في اللغة الهولندية تُعرف ب syntaxis وفي اللغة الإنجليزية تُعرف ب syntax، وهو جزء من علم اللغة الذي يدرس خصوصيات وعموميات العبارات والجمل والنصوص.⁵⁵

علم النحو هو الفرع الذي يدرس بنية الجملة وشبه الجملة زأنواعها، أي انه يدرس نظام الكلام.⁵⁶ ويحتاج في دراسة نحو إلى عدّة مكونات للبناء النحوي، لأن النحو عبارة عن دراسة لغوية تتكون من وحدات لغوية تبدأ من أصغرها على شكل كلمات أو عبارات حتى تُصبح فقرة. المكوّنات اللازمة لبناء الجملة هي كما يلي. الأولى، frasa هي وحدة نحوية في شكل مجموعة من الكلمات التي ليست فيها الفعل. الثانية klausa هي وحدات نحوية في شكل مجموعة من الكلمات التي فيها فعل وفاعل. الثالثة هي الجملة وهي وحدة نحوية تتكون من سلسلة من الكلمات المستقلة وهي تفيد فائدة تامة. الرابعة هي النص وهو عبارة عن سلسلة من الجمل على شكل فقرات تعبر عن أفكار. لأن النص هو أكبر وحدة لغة يمكنها التعبير عن جميع أفكار الكاتب.⁵⁷

٢. علم الإملاء العربي

علم الإملاء العربي هو جزء من قواعد الإملاء المصرية القديمة والتي اشتقت فيما بعد باللغتين poenisia و funisia. من هاتين لغتين تطورت و

⁵⁵ Tri Mahajani, *Sintaksis Bahasa Indonesia* (Bogor: CV. Lindan Lestari, 2021). Hlm. 1

⁵⁶ توفيق شاهن، علم اللغة العام، ص. ٣٠.

⁵⁷ Darwin, Anwar, and Munir, "Paradigma Strukturalisme Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, Dan Semantik.", dalam *Jurnal Ilmiah Semantika*, Vol. 2, Nomor 2, Februari 2021, hlm. 28-40

انتجت اللغة المسندية والآرامية. ورأى ابن منظور فإن علم الإملاء العربي في مصطلح الهجائي تأتي من كلمة (هجي - يهجي) التي تعني التهجئة والعُدُّ والقراءة حرفاً بحرف.⁵⁸ وهذا يوافق معنى هجاء كما ورد في قاموس المعاني الذي يفسر كلمة حرفاً بحرف.⁵⁹ ورأى آخر فإن أصل الحروف العربية هو الخط النبطي وهو تقريباً نفس الكتابة الآرامية حتى تطورت إلى الكتابة العربية التي نعرفها اليوم.⁶⁰

يُطلق على مصطلح الإملاء في اللغة العربية أيضاً اسم نظام التهجئة، وهو ما يعني نظام التهجئة ومناقشته غالباً نجدتها في علم الإملاء. أما في علم الإملاء العربي له مجاله الخاص، لأن له قواعد كتابية خاصة به ترتبط ارتباطاً وثيقاً بعلم الأصوات، والصرف، والنحو، والذي يتبين من خلاله أن الكتابة بمستوى جيد وصحيح.⁶¹

وإذا كان الأمر يتعلق بطريقة الكتابة وتقنياتها، فإن الإملاء العربي يتعلق بالعلوم العربية مثل قواعد الإملاء والكتابة والخط والرسم. على الرغم من وجود معاني مختلفة فيها. لذلك إذا نظرنا إلى الجانب الحرفي (grafem)، فإن الإملاء هو نظام رموز صوتية المعروف بالنظام الإملائي، حتى إذا نطق شخص حرفاً ما، فإن الحرف الذي ينطقه مرتبطٌ بنظام الصوت في ذلك الحرف.⁶²

⁵⁸ Jamaluddin Muhammad bin Mukram bin Manzur, *Lisan al-Arab*, (Bairut: Dar al-Kutub, 1990), hlm. 371

⁵⁹ *Kamus Ma'ani*, n.d.

⁶⁰ Zahro, Lahuddin, and Nabila, "Ortografi Dan Unifikasi Al-Qur'an." ..., hlm. 62-84.

⁶¹ Surah Al-baqarah and Ibnu Rawandhy N Hula, "Kata Kunci: Ortografi, Alif Ziyadah, Rasm, Mushaf Madinah, Al-Baqarah," no. 3 (2020): 945-65.

⁶² Ibnu Rawandhy N Hula, "Genealogi Ortografi Arab (Sebuah Tinjauan Historis: Asal-Usul, Rumpun Bahasa Dan Rekaman Inskripsi).", dalam *Jurnal 'A jamiy: Jurnal Bahasa dan sastra Arab*, Vol. 9, Nomor 1, Juni 2020, hlm. 16-46

قال هوليس إن الكتابة العربية من الناحية الإملائية عبارة عن إطار على ثلاثة أشكال صوت قصير المسمى بفونيم. مثل الحروف الصائتة التي تشكل كلمة، فلا يتم تمييزها كتابيا إلا في مخطوطات القرآن الكريم وكتب القراءة الأساسية للأطفال.⁶³

٣. قواعد كتابية الأجنبية إلى الإندونيسية

بناء على قرار مشترك وزارة الشؤون الدينية ووزارة التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا الرقم: ١٥٨ لسنة ١٩٨٧ والرقم: ٠٥٤٣ ب/ش/١٩٨٧ يُقصد بكتابة الجنبية إلى الإندونيسية تغيير الحروف من أبجدية إلى أخرى. كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية هي نسخ الحروف العربية مع الحروف الإندونيسية وأجهزتها.

أ) مقدمة

بحث في كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية هي أحد البرامج البحثية لمركز أبحاث وتطوير المحاضرات الدينية. وكالة البحث والتطوير الديني. بدأ التنفيذ في سنة الميزانية ١٩٨٣/١٩٨٤. ولتحقيق نتائج صياغة أفضل، تمت مناقشة نتائج البحث في اجتماعات محدودة لاستيعاب آراء وأفكار الخبراء حتى يمكن استخدامها كمواد دراسية قيمة لمنتديات الندوات الوطنية الأوسع.

يحتاج الشعب الإندونيسي كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية لأن الحروف العربية تستخدم لكتابة الكتب الدينية الإسلامية وتفسيراتها (القرآن والحديث)، بينما يستخدم الشعب الإندونيسي الحروف الإندونيسية لكتابة لغتهم. نظرًا لغياب إرشادات العملة الموحدة التي يمكن استخدامها من قبل المسلمين في إندونيسيا، الذين يشكلون غالبية الأمة الإندونيسية، هناك العديد من الاختلافات في الكتابة الأجنبية إلى الإندونيسية المستخدمة في

⁶³ Singih Kuswardono, *Sistem Bunyi Dan Tulisan Arab...*, hlm. 130-131

المجتمع. وفي التحرك نحو التوحيد القياسي، يحاول مركز البحث والتطوير للمحاضرات الدينية، من خلال الأبحاث والندوات، وضع مبادئ توجيهية من المتوقع تطبيقها على المستوى الوطني.

وفي الندوة التي عقدت في العام المالي ١٩٨٥/١٩٨٦ تمت مناقشة العديد من الأوراق التي قدمها الخبراء والتي ساهمت جميعها بشكل كبير في الجهود المبذولة في هذا الاتجاه، كما شكلت الندوة فريق عمل مهمته صياغة نتائج الندوة و ثم تمت مناقشة هذه النتائج مرة أخرى في ندوة أوسع، الندوة الوطنية حول توحيد كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية ١٩٨٥/١٩٨٦. تتكون الفريق من: (١) صوابي احسان، (٢) علي عودة، (٣) أ.د. غزالي دوناي، (٤) الأستاذ الدكتور هاشم جاسين، و (٥) الدكاترة سوارنو.

وفي كلمة مختصرة بتاريخ ١٠ مارس ١٩٨٦ في الندوة، أوضح رئيس البحث والتطوير الديني أن اللقاء كان له معنى مهم واستراتيجي لأن:

(١) يهتم هذا اللقاء العلمي بتطور العلوم، وخاصة العلوم الإسلامية، بما يتوافق مع التطور السريع والمتزايد.

(٢) يعد هذا الاجتماع استجابة مباشرة لسياسة وزير الدين، مجلس الوزراء الرابع، فيما يتعلق بالحاجة إلى زيادة الفهم والتقدير والتجربة الدينية لكل مجتمع ديني، علميا وعقلانيا.

لقد كانت المبادئ التوجيهية القياسية لكتابة الأجنبية إلى الإندونيسية مرغوبة منذ فترة طويلة لأنها مفيدة جدًا في فهم تعاليم الإسلام وتطوره في إندونيسيا. ليس كل المسلمين في إندونيسيا يعرفون الحروف العربية ويتقنونها، ولذلك فإن اللقاء العلمي الذي عقد هذه المرة هو في الأساس محاولة لتعزيز وتحسين الحياة الدينية، وخاصة للمسلمين في إندونيسيا.

إن وكالة البحث والتطوير الديني، وفي هذه الحالة مركز البحث والتطوير للمحاضرات الدينية، وغيرها من الوكالات ذات الصلة بالأدب، تحتاج حقًا إلى مبادئ توجيهية موحدة فيما يتعلق بكتابة الأجنبية إلى الإندونيسية والتي يمكن استخدامها كمرجع في البحث ونقل الرسائل، من العربية إلى الإندونيسية وبالعكس.

من نتائج البحث وعرض آراء الخبراء، من المعروف أنه حتى الآن لا يزال الناس يستخدمون كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية مختلفة. وقد تمت تجربة الجهود المبذولة لتحقيق التوحيد، سواء من قبل الوكالات أو الأفراد، ولكن النتائج لم تكن شاملة بعد، ويستخدمها الجميع المسلمين في اندونيسيا. لذلك، وفي محاولة لتحقيق التوحيد، وافقت الندوة على وضع مبادئ توجيهية موحدة لكتابة الأجنبية إلى الإندونيسية والتي تم تعزيزها بموجب مرسوم ديني ووزير التعليم والثقافة لاستخدامها على المستوى الوطني.

(ب) تعريف الكتابة الأجنبية إلى الإندونيسية

المقصود من الكتابة الأجنبية إلى الإندونيسية هي نقل الحروف من أبجدية إلى أخرى. كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية هي نسخ الحروف العربية مع الحروف الإندونيسية وأجهزتها.

(ج) أساس التوحيد

تم تنظيم إرشادات توحيد كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية وفقًا للمبادئ التالية:

(١) متوافق مع التهجئة المثالية.

(٢) يتم إيجاد الحروف العربية التي ليس لها نظير في الحروف الإندونيسية بعد بإضافة علامات التشكيل على أساس "ظاهرة واحدة، رمز واحد".

٣) مخصص لعامة الناس.

د) صياغة التوجيهية كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية

الأشياء التي تمت صياغتها في إرشادات كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية هي: ١) الحروف الصوامت، ٢) الحروف الصوائت، ٣) مدة، ٤) حرف التاء المربوطة، ٥) شدة، ٦) المقالات (في أمام الحروف السمسية والقمرية)، ٧) الهمزة، ٨) كتابة الكلمات، ٩) الحروف الكبيرة، ١٠) التجويد.

أ- الحروف الصوامت

يُشار إلى الحروف الصوامت العربية بالحروف في نظام الكتابة العربي. وفي هذه الترجمة، بعضها يرمز له بالحروف وبعضها يرمز له بالعلامات، وبعضها يرمز له بالحروف والعلامات في نفس الوقت.

فيما يلي قائمة بكتابة الأجنبية إلى الإندونيسية:

الإسم	الحروف الإندونيسية	الإسم	الحروف العربية
Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan	Alif	أ
Be	B	Ba	ب
Te	T	Ta	ت
es (dengan titik di atas)	ś	Śa	ث
Je	J	Jim	ج
ha (dengan titik di bawah)	ḥ	Ḥa	ح

خ	Kha	Kh	ka dan ha
د	Dal	d	De
ذ	Ẓal	ẓ	Zet (dengan titik di atas)
ر	Ra	r	Er
ز	Zai	z	Zet
س	Sin	s	Es
ش	Syin	sy	es dan ye
ص	Ṣad	ṣ	es (dengan titik di bawah)
ض	Ḍad	ḍ	de (dengan titik di bawah)
ط	Ṭa	ṭ	te (dengan titik di bawah)
ظ	Ẓa	ẓ	zet (dengan titik di bawah)
ع	ʿain	ʿ	koma terbalik (di atas)
غ	Gain	g	Ge
ف	Fa	f	Ef
ق	Qaf	q	Ki
ك	Kaf	k	Ka

ل	Lam	l	El
م	Mim	m	Em
ن	Nun	n	En
و	Wau	w	We
هـ	Ha	h	Ha
ء	Hamzah	‘	Apostrof
ي	Ya	y	Ye

ب- الحروف الصوامتة

تتكون الحروف الصوامتة العربية قسمان:

١- حرف الصوامت الواحد

الحروف العربية	الإسم	الحروف الإندونيسية	الإسم
َ	Fathah	A	A
ِ	Kasrah	I	I
ُ	Dammah	U	U

٢- حرف الصوامت المزدوجة

الحروف العربية	الإسم	الحروف الإندونيسية	الإسم
-------------------	-------	-----------------------	-------

يَ...َ	Fathah dan ya	ai	a dan u
وُ...ُ	Fathah dan wau	au	a dan u

الأمثلة

kataba كَتَبَ -

fa`ala فَعَلَ -

kaifa كَيْفَ -

hauḷa حَوْلَ -

(د) مدة

المدة أو حروف الصوائتة الطويلة التي رمزها الحركات والحروف.

الحروف العربية	الإسم	الحروف الإندونيسية	الإسم
أ...َ...َ	Fathah dan alif atau ya	ā	a dan garis di atas
ي...ِ	Kasrah dan ya	ī	i dan garis di atas
و...ُ	Dammah dan wau	ū	u dan garis di atas

الأمثلة : YOGYAKARTA

qāla قَالَ -

ramā رَمَى -

qīla قِيلَ -

yaqūlu يَقُولُ -

(هـ) تاء المربوطة

هناك كتابتان لـ "تاء مربوطة" وهما:

١- تاء المربوطة بشكل فتحة وكسرة وضممة كتابتها بـ t

٢- تاء المربوطة بشكل السكون كتابتها بـ h

٣- إذا كانت الكلمة الأخيرة مع تاء مربوطة متبوعة بكلمة تستخدم أداة آل

وتقرأ الكلمتان على حدة، فإن تاء مربوطة هي تمت كتابتها بحرف "h"

الأمثلة :

raudah al-atfāl/raudahtul atfāl	- رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ
al-madīnah al-munawwarah/al-madīnatul munawwarah	- الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ
talhah	- طَلْحَةَ

(و) تشديد

الشدّة أو التشديد التي يُرمز إليها في الكتابة العربية بعلامة الشدّة أو

التشديد تُكتب بحروف، وهي نفس الحروف التي تحمل علامة الشدّة

الأمثلة :

- نَزَّلَ nazzala

- البِرُّ al-birr

(ز) الكلمة اللباسة

الكلمة اللباسة في نظام الكتابة العربية بالحرف (ال)، ولكن في هذه

الكتابة الأجنبية في الإندونيسية الصوتية تقسيم إلى ثلاثة:

١- الكلمة اللباسة التي يتبعها حرف الشامسية يتم نقل المقالات التي يتبعها

حرف الشامسية حسب صوتها، حيث يتم استبدال حرف "L" بالحرف

الذي يلي اللباسة المباشرة.

- ٢- الكلمة اللباسة التي تليها حروف قمرية يتم نقل اللبسات التي تليها حروف قمرية وفقا للقواعد المبينة في المقدمة وبحسب صوتها.
- ٣- سواء أعقبها حروف سمية أو قمرية، تكتب اللباسة منفصلة عن الكلمة التي تليها ومتصلة بعلامة سمانج.

الأمثلة :

ar-rajulu	- الرَّجُلُ
al-qalamu	- الْقَلَمُ
asy-syamsu	- الشَّمْسُ
al-jalālu	- الْجَلَالُ

(ح) الهمزة

يتم كتابة الهمزة ب apostrof. لكن هذا لا ينطبق إلا على الهمزة التي تقع في وسط الكلمة وفي آخرها. أما الهمزة التي في أول الكلمة فهي مرمزة، لأنها في الكتابة العربية ألف.

الأمثلة :

ta'khužu	- تَأْخُذُ
syai'un	- شَيْئٌ
an-nau'u	- النَّوْءُ
inna	- إِنَّ

(ط) كتابة الكلمة

في الأساس، كل كلمة سواء كانت ملفات أو محتويات أو رسائل، تتم كتابتها بشكل منفصل. عادة ما يتم دمج كلمات معينة فقط مكتوبة بالحروف العربية مع كلمات أخرى بسبب حذف حرف أو حرف، لذلك يتم دمج كتابة هذه الكلمات أيضًا مع الكلمات الأخرى التي تليها.

الأمثلة :

Wa innallāha lahuwa khair ar- - وَ إِنَّ اللَّهَ فَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ
rāziqīn/
Wa innallāha lahuwa khairurrāziqīn
Bismillāhi majrehā wa mursāhā - بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَ مَرْسَاهَا

(ي) الكلمة الكبيرة

على الرغم من عدم التعرف على الحروف الكبيرة في نظام الكتابة العربي، إلا أنها تُستخدم أيضاً في هذه الترجمة الصوتية. استخدام الحروف الكبيرة هو ما ينطبق في EYD، ومنها: تستخدم الحروف الكبيرة لكتابة الحروف الأولية للأسماء الشخصية وبداية الجمل. إذا كان اسم العلم مسبوفاً بأداة لباس، فيكتب الحرف الأول من اسم العلم بالأحرف الكبيرة، وليس الحرف الأول من اللباسة

الأمثلة :

Alhamdu lillāhi rabbi al-`ālamīn/ - الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
Alhamdu lillāhi rabbil `ālamīn

Ar-rahmānir rahīm/Ar-rahmān ar-rahīm - الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

ولا يجوز استعمال الحروف الكبيرة في حق الله إلا إذا كانت الكتابة العربية كاملة، وإذا اجتمعت الكتابة مع كلمات أخرى بحيث سقط حرف أو حركات، فلا تستخدم الحروف الكبيرة.

الأمثلة :

Allāhu gafūrun rahīm - اللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ
Lillāhi al-amru jamī`an/Lillāhil-amru - لِلَّهِ الْأُمُورُ جَمِيعًا
jamī`an

ك) التجويد

بالنسبة لأولئك الذين يريدون الطلاقة في القراءة، يعد دليل كتابة الأجنبية إلى الإندونيسية هذا جزءًا لا يتجزأ من علم التجويد. لذلك، فإن تدشين إرشادات النقل الصوتي هذه يجب أن يكون مصحوبًا بإرشادات التجويد⁶⁴.

٤- قاموس

القاموس هو كتاب مرجعي يحتوي على كلمات وتعايير مرتبة أبجديًا مع البيان والمعاني التي تُستخدم لمعرفة أقوال جديدة.⁶⁵ يذكر مركز اللغات لوزارة التعليم الوطني أن القاموس يأتي من اللغة الإنجليزية *dictionary* ، وهو كتاب مرجعي يحتوي على قائمة من الكلمات مرتبة أبجديًا مع معلومات تتعلق بالمعاني والاستخدامات المختلفة في اللغة. ورأى عطار أن القاموس مقترح من اللغة العربية، وجمعه قواميس. في اللغة العربية قاموس يُسمى أيضًا بالمعجم، ويعني الكتاب الذي يحتوي على كمية كبيرة من المفردات المصحوبة بشرح وتأويلات أو تفسيرات لمعاني المفردات المرتبة بطريقة منظمة معينة بناءً على الحروف الهجائية.⁶⁶

قال خير إن القاموس عبارة عن حاوية للمعرفة اللغوية وشكل من أشكال تصوير عدد لا حصر له من حاويات المعرفة. ورأى كريدالاكسانا، فإن

⁶⁴ Keputusan Bersama Menteri Agama Dan Menteri Pendidikan Dan Menteri Kebudayaan Republik Indonesia, Nomor 158 Th.1987 Dan Nomor 0543b/U/1987 Tentang Transliterasi Arab-Latin

⁶⁵ Yuri Rahmanto et al., "Penerapan Algoritma Sequential Search Pada Aplikasi Kamus Bahasa Ilmiah Tumbuhan," *Jurnal Buana Informatika* 12, no. 1 (May 11, 2021): 21–30, <https://doi.org/10.24002/jbi.v12i1.4367>.

⁶⁶ Muhammad Hasyimsyah Batubara and Mahakarya, "Leksikografi Bergambar Indonesia-Gayo-Inggris-Arab: Konsep Dasar, Fungsi, Jenis, Dan Isi Kamus," dalam *Jurnal Mahakarya: Jurnal Mahasiswa Ilmu Budaya*, Vol. 2, Nomor. 2, Desember 2021, hlm. 53–62.

القاموس هو أداة على شكل قائمة كلمات أو مجموعات من الكلمات مع معلومات تتعلق بمعانيها المختلفة واستخداماتها في اللغة وعادةً ما يتم ترتيبها أبجدياً. عرّف تاريخان القاموس أيضاً بأنه وسيلة داعمة تحتوي على كلمات مرتبة أبجدياً من خلال توفير المعنى والاستخدام وكيفية تهجئتها.⁶⁷

من خلال التعريفات التي ذُكر من قبل، يمكن القول أن القاموس هو كتاب يحتوي على كلمات أو مصطلحات مرتبة أبجدياً مع معانيها وتفسيراتها.

أنواع القواميس أو المعاجم اللغوية

القواميس أحد الأشكال اللغوية الموجودة في كل لغات العالم وهي تنقسم

إلى ما يأتي:

١. المعاجم وحيدة اللغة: وهي تتناول لغة واحدة مثل القاموس المحيط

للفريوزبادي وهو قاموس عربي - عربي وحيد اللغة، قاموس وحيد اللغة

إنجليزي - إنجليزي مثل قاموس ثورنديك، أكسفورد وهنلك قاموس

فرنسي - فرنسي وحيد اللغة الفرنسية أو قاموس إيطالي وحيد اللغة

إيطالي.

٢. المعاجم أو القواميس ثنائية اللغة مثل القاموس العصري : *modern*

dictionary إنجليزي - عربي أو عربي - إنجليزي، قاموس المورد *al*

maurid عربي - إنجليزي إنجليزي - عربي وإيضاً قاموس *elias modern*

dictionary : English وأيضاً قاموس إلياس المدرسي وقاموس أطلس،

قاموس أطلس الموسوعي، الصديق : عربي - إنجليزي.

⁶⁷ Novian Purnomo, "PENGEMBANGAN KAMUS IPA BERBASIS MICROSOFT EXCEL SEBAGAI SUPLEMEN BUKU IPA UNTUK PESERTA DIDIK KELAS VIII MATERI SISTEM EKSKRISI MANUSIA" (Universitas Pendidikan Ganesha, 2021).

٣. المعاجم أو القواميس متعددة اللغات لأكثر من لغتين مثل قاموس عربي

– غنجليزى – فرنسى.

٤. المعاجم المتخصصة أو الموضوعية مثل المعجم المفهس لألفاظ القرآن

الكريم، المعجم الفلسفى، المعجم العمى.^{٦٨}

أنواع المعاجم أو القواميس العربية

للقواميس أو المعاجم العربية أنواع كثيرة أهمها:

١. معاجم الألفاظ وهي تستشار للحصول على معانى الألفاظ ومشتقاتها

ومرادفاتها ونطقها واستخداماتها، وقد تشتمل على ألفاظ محدثة أو معربة

أو دخيلة ومن تلك المعاجم : القاموس المحيط للفيروزبادى، المعجم

الوسيط، مختار الصحاح، المصباح المنير.

٢. معاجم المعانى أو القواميس المبوبة : وهي تفيد فى معرفة الألفاظ المعبرة

عب المعانى ومن أهم تلك المعاجم : المخصص لابن سيده، الإفصاح فى

فقه اللغة للأستاذ حسين يوسف عبد الفتاح العصيدى، فقه اللغة وسر

العربية للثعالجى.

٣. معاجم النطق : وهي تبين طريقط النطق، فهي تعالج اللحن والخطأ

والمتميز بين الألفاظ المتشابهة فى النطق، والألفاظ التى تنطق بأكثر من

شكل أهم تلك المعاجم إطلاع النطق لابن السكيت.

^{٦٨} محمد عبد الجواد شريف، وسائل الإيضاح بالمكتبات ومراكز مصادر المعلومات (دار العلم والإيمان، ٢٠٠٩)،

٤. معاجم الألفاظ الدخيلة والمستعارة : مثل المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم للجواليقي، وشفاء الغليل فيما من كلام العرب من الدخيل للخافجي.

٥. معاجم الألفاظ العامية : مثل معجم عطية في العامي والدخيل لراشد عطية.

٦. المعاجم المتخصصة أو الموضوعية : مثل المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ومعجم أسماء النبات لأحمد عيسى.^{٦٩}

الفصل السابع : نظام البحث

نظام البحث في هذا البحث يتكون من إطار الكتابة التي تم ترتيبه بشكل منهجي، بهدف وصف محتويات هذا البحث بسهولة. ولذلك يحتاج الباحث إلى تقديم نظام البحث في هذا البحث. وينقسم هذا البحث إلى ثلاثة أجزاء. وهو الجزء الأول، والجزء الأساسي، والجزء الختامي. وقد تم تلخيص هذه الأجزاء الثلاثة إلى أربعة أبواب. ومنها:

الباب الأول يحتوي على مقدمة تتكون من خلفية البحث ومشكلات البحث وأهداف البحث وفوائد البحث والدراسات السابقة والإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني يحتوي على منهجية البحث التي تتكون من مناهج وأنواع البحث، وخلفية / إعداد البحث، وبيانات البحث ومصادر البيانات، وطرق جمع البيانات، واختبار صحة البيانات، وتحليل البيانات.

^{٦٩} محمد عبد الجواد شريف...، ص. ١٥

الباب الثالث هو الجزء الأساسي من هذا البحث، والذي يحتوي على مناقشة الكلمات المقترضة من اللغة العربية وتمت كتابتها في قاموس إندونيسيا الكبير، وفي هذه الحالة يستخدم الباحث المدخل الإملائي وعلم المفردات.

الباب الرابع هذا القسم هو القسم الختامي الذي يحتوي على الخلاصة بما في ذلك الآثار والمقترحات التي تتماشى مع نظام البحث للتسهيل في استكشاف المشاكل المذكورة.

الباب الرابع

خاتمة

الفصل الأول : خلاصة

العديد من الكلمات الواردة في قاموس إندونيسيا الكبير (KBBI) مقترضة من اللغة العربية. ومع ذلك، فقد تبين أن في كتابة هذه الكلمات أمران مهمان يتطلبان الاهتمام والمناقشة المتعمقة. تواجه كتابة الكلمات المقترضة من اللغة العربية بعض الأغلط بسبب عدم الفارق في كتابة الحروف العربية المكتوبة بصيغتها الإندونيسية. مع أنّ في بداية KBBI، ذُكر أن كتابة الكلمات الناشئة من اللغة العربية مكتوبة على أساس المقاطع بهدف تسهيل على القراء التمييز بين الحروف التي لها نفس رمز الكتابة عند اقتراضها إلى اللغة الإندونيسية ككتابة حرف العين وحرف الهمزة. عندما يتم تضمين هذين الحرفين في كلمة واحدة، تتم كتابتهما بناءً على المقاطع، ولكن لا توجد العلامات أو رموز الكتابة تفرق بينهما. على سبيل المثال، كلمة al.qur.an وكلمة bid.ah. الحرف الذي تحته خط هو حرف مكتوب بنفس الحرف في اللغة الإندونيسية، ولكن إذا انتبهنا إلى كتابة اللغة الأم، فإن الحرفين هما حرفان مختلفان. وتم العثور على بعض أشكال كتابة الحروف التي لا تنسجم في كتابتها، مثل كتابة حرف العين المكتوب بـ A، A، K، وحرف التاء المربوطة الساكنة المكتوب بـ T و H، وحرف القاف المكتوب بـ K و Q، وحرف الطاء المكتوب بـ T و Th، وحرف الواو المكتوب بـ W و U، وحرف الياء المكتوب بـ Y و A. وتغيّر الكتابة في كلمة المفرد إلى كلمة الجمع. وفي الجانب علم المفردات، وجد تم العثور على الكلمات العربية المقترضة في قاموس إندونيسيا الكبير

(KBBI) تعيُرات في المعنى بسبب عوامل تاريخية وعوامل بيئية وتغيرات في المعنى بسبب الأغلط في كتابة الحروف التي لا تتوافق مع الحروف الأصلية.

الفصل الثاني : التأثير

تمنح نتائج هذا البحث أثرا إيجابيا على أهداف تعلّم اللغة العربية وتعليمها في إندونيسيا. إذ تنقسم أهداف تعلم اللغة العربية وععليمها إلى قسمين، وهما أهداف عامة وأهداف خاصة. تشمل الأهداف العامة في تعلم اللغة العربية وتعليمها كما يلي: الأول، يمكن للطلبة فهم النصوص الدينية (القرآن والحديث) كمصادر للشريعة والتعاليم الإسلامية. الثاني، فهم الأدب الأصلي المكتوب باللغة العربية. الثالث، القدرة على التحدّث والتأليف باللغة العربية. الرابع، يمكن استخدام اللغات العربية كأدوات مساعدة (supplementary). الخامس، بناء اللغويين المحترفين. تشمل الأهداف الخاصة في تعلم اللغة العربية وتعليمها كما يلي: الأول، تكوين الطلبة في إندونيسيا ليصبحوا ماهرين في الاستماع والمحادثة في موضوعات شفوية وتحريرية. الثاني، تكوين الطلبة في إندونيسيا ليصبحوا ماهرين في قراءة اللغة العربية وكتابتها، أي قراءة النصوص بالموضوعات المتعلقة بالاجتماعية والدينية، والكتابة بهدف ترميز الحروف أو الكلمات العربية بشكل صحيح بما يتناسب مع يومنا هذا واليوم المستقبل. معظم الكلمات العربية المقترضة في KBBI هي كلمات مرتبطة بالعبادة. من بين أهداف تعلم اللغة العربية وتعليمها أن يتمكن الطلبة من فهم النصوص الدينية المتعلقة بالقرآن والحديث، كما يهدف أيضاً إلى قدرة الطلبة على ترميز الحروف أو الكلمات من اللغة العربية بشكل صحيح. ومن المؤمل أن يتمكن البحث من تقديم الشرح لقراء

KBBI الذين يدرسون اللغة العربية أو للذين لا يدرسونها للتمييز بين الحروف المتماثلة كتابةً في اللغة الإندونيسية .

الفصل الثالث : اقتراح

من أجل الإنسجام في كتابة الكلمات المقترضة من اللغة العربية، في عملية تجميع وكتابة KBBI، تجب كتابتها باستخدام الترجمة الصوتية بهدف توفير وضوح ملموس في كتابة الحروف العربية المكتوبة باللغة الإندونيسية. حتى يسهل على القراء التمييز بين الحروف العربية المتماثلة في اللغة الإندونيسية. ولا يغمض الباحث عينيه عن أوجه القصور المختلفة في هذا البحث، لذا يقترح الباحث على الباحثين المستقبليين مواصلة هذا البحث، خاصة فيما يتعلق بالكلمات العربية المقترضة من منظور علم المفردات، كما سيكتب فريق الصياغة في قاموس إندونيسيا الكبير (KBBI) في الطباعة التالية من معاني الكلمات العربية المقترضة في قاموس إندونيسيا الكبير على أساس المصطلحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة المراجع

- Abdul Chaer. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 1994.
- Abdul Munip. *Pedoman Penulisan Skripsi*. Yogyakarta: UIN Suka press, n.d.
- Al-baqarah, Surah, and Ibnu Rawandhy N Hula. "Kata Kunci: Ortografi, Alif Ziyadah, Rasm, Mushaf Madinah, Al-Baqarah," no. 3 (2020): 945–65.
- Albi Anggito, Johan Seriawan. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Sukabumi: CV. Jejak, 2018.
- Alhafidz, Ahmad Zaki. "Eksistensi Kamus Cetak Bahasa Arab Di Era Digital." *Ijaz Arabi : Journal of Arabic Learning* 6, no. 1 (2023): 271–80.
- Amin, Muhammad, and Muhammad Arfah Nurhayat. "Resepsi Masyarakat Terhadap Al-Quran." *Jurnal Ilmu Agama: Mengkaji Doktrin, Pemikiran, Dan Fenomena Agama* 21, no. 2 (December 31, 2020): 290–303. <https://doi.org/10.19109/jia.v21i2.7423>.
- Andi Holilulloh. *Arah Dan Warna Linguistik Arab Modern*. Yogyakarta: TrussmediaGrafika, 2022.
- Andi Prastowo. *Memahami Metode-Metode Penelitian: Suatu Tinjauan Teoritis Dan Praktis*. Yogyakarta: Ar Ruzz Media, n.d.
- Ariyana, Ariyana, Intan Sari Ramdhani, and Sumiyani Sumiyani. "Merdeka Belajar Melalui Penggunaan Media Audio Visual Pada Pembelajaran Menulis Teks Deskripsi." *Silampari Bisa: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, Dan Asing* 3, no. 2 (December 23, 2020): 356–70. <https://doi.org/10.31540/silamparibisa.v3i2.1112>.
- Astuti, Eka Yuli. "& Eka Yuli Astuti" III, no. 01 (2017): 71–78.
- Aziz Anwar Fachrudin. *Linguistik Arab*. Yogyakarta: Diva Press, 2021.
- Batubara, Muhammad Hasyimsyah, and Author Mahakarya. "LEKSIKOGRAFI BERGAMBAR INDONESIA-GAYO-INGGRIS-ARAB: KONSEP DASAR, FUNGSI, JENIS, DAN ISI KAMUS." *Mahakarya: Jurnal Mahasiswa Ilmu Budaya* 2, no. 2 (December 31, 2021): 53–62. <https://doi.org/10.22515/mjmib.v2i2.4959>.
- Chaer, Abdul. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta: Renika Cipta, 2015.
- Darwin, David, Miftahulhairah Anwar, and Misbahul Munir. "Paradigma Strukturalisme Bahasa: Fonologi, Morfologi, Sintaksis, Dan Semantik." *Jurnal Ilmiah Semantika* 2, no. 02 (2021).
- Departemen Pendidikan dan kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.

- Jakarta: Balai Pustaka, 2008.
- Eko Putro Widoyoko. *Teknik Penyusunan Instrumen Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2022.
- Faiz Mazdha Aufa. “Pengembangan Kamus Pendidikan Dan Penelitian Indonesia-Arab Arab-Indonesia (Studi Kasus S1 Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta).” Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2020.
- Gani, Saida, and Berti Arsyad. “KAJIAN TEORITIS STRUKTUR INTERNAL BAHASA (Fonologi, Morfologi, Sintaksis, Dan Semantik).” *A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 7, no. 1 (June 24, 2019): 1. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.7.1.1-20.2018>.
- Hadadi Nawawi. *Metode Penelitian Bidang Sosial*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1989.
- Hair, Joe F., Michael Page, and Niek Brunsveld. *Essentials Of Business Research Method*. New York: Routledge taylor & Francis Group, 2020.
- Hariadi. “Kosakata Al-Quran Dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (Kajian Fonologi).” UIN Alauddin Makassar, 2021.
- Hastari, Mayrita. “METODOLOGI PEMBELAJARAN TRANSKRIPSI FONETIS MELALUI PENYUSUNAN KAMUS BAHASA SEBAGAI WADAH MEMBANTU MAHASISWA BIPA BELAJAR FONOLOGI BAHASA INDONESIA.” *METODOLOGI PEMBELAJARAN TRANSKRIPSI FONETIS MELALUI PENYUSUNAN KAMUS BAHASA SEBAGAI WADAH MEMBANTU MAHASISWA BIPA BELAJAR FONOLOGI BAHASA INDONESIA*, 2022.
- Hidayatul Khoiriyah. “Transmisi Nilai Makna Leksikal Serapan Dalam Serat Cebolek.” Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2020.
- Hiramurti Kridalaksana. *Aksara Dan Ejaan Dalam Pesona Bahasa Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2009.
- Hula, Ibnu Rawandhy. “GENEALOGI ORTOGRAFI ARAB (Sebuah Tinjauan Historis: Asal-Usul, Rumpun Bahasa Dan Rekaman Inskripsi).” *A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 9, no. 1 (June 16, 2020): 16. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.9.1.16-46.2020>.
- Hula, Ibnu Rawandhy N. “Ortografi Alif Ziyadah Dalam Rasm Mushaf Madinah Pada SURah Al-Baqarah.” *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab* 6, no. 6 (2020): 945–65.
- Jhonny Saldana Matthew B Miles, A Machael Haberman. *Qualitative Data Analysis, A Methods Sourcebook*. America: Library of Congress Cataloging-

in-Publication Data, 2014.

Kamus Ma'ani, n.d.

Keraf, G. *Tata Bahasa Indonesia Rujukan Bahasa Indonesia Untuk Pendidikan Menengah*. Jakarta: gramedia, 1991.

Mahajani, Tri. *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Bogor: CV. Lindan Lestari, 2021.

Maksudin. *Metodologi Pengembangan Berfikir Integratif Pendekatan Dialektik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2016.

Mandia, I Nyoman. "Interferensi Bahasa Asing DALAM Jurnal Logic Politeknik Negeri Bali" 4 (2017).

Mardalis. *Metodologi Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara, 2008.

———. *Metodologi Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara, 1995.

Maulida, Utami. "Kesalahan Berbahasa Tataran Ejaan, Morfologi, Dan Sintaksis Skripsi Mahasiswa Program Studi PGMI Binamadani." *Dirasah: Jurnal Pemikiran Dan Pendidikan Dasar Islam* 4, no. 1 (2021): 24–34.

Mekarisce, Arnild Augina. "Teknik Pemeriksaan Keabsahan Data Pada Penelitian Kualitatif Di Bidang Kesehatan Masyarakat." *JURNAL ILMIAH KESEHATAN MASYARAKAT: Media Komunikasi Komunitas Kesehatan Masyarakat* 12, no. 3 (September 10, 2020): 145–51.
<https://doi.org/10.52022/jikm.v12i3.102>.

Moh. Kasiram. *Metodologi Penelitian Refleksi Pengembangan Pemahaman Dan Penguasaan Metodologi Penelitian*. Malang: UIN Maliki Press, 2010.

Muliya, Ayu Risqa, Isna Mahmudatul Azizah, and Shalia Hadjar Usadi. "KESALAHAN BERBAHASA BIDANG FONOLOGI PADA PIDATO PRESIDEN RI JOKO WIDODO DI SIDANG UMUM PBB KE-75." *Tabasa: Jurnal Bahasa, Sastra Indonesia, Dan Pengajarannya* 3, no. 01 (August 19, 2022): 18–28. <https://doi.org/10.22515/tabasa.v3i01.5360>.

Neong Muhajir. *Metode Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Rake Sarasin, 1996.

Permatasari, R. Indah, and Ahmad Berhimin. "PEMBAKUAN SERAPAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA PADA FATWA DEWAN SYARIAH NASIONAL MAJELIS ULAMA INDONESIA (DSN-MUI)." *AN NUQUUD* 1, no. 2 (July 28, 2022): 101–12.
<https://doi.org/10.51192/annuqud.v1i2.361>.

Pratiwi, Retno Andini, and Mangatur Sinaga. "ANALISIS KESALAHAN BERBAHASA TATARAN MORFOLOGI DALAM MAJALAH BAHANA

MAHASISWA.” *Jurnal Silistik* 2, no. 1 (n.d.): 38–47.

- Purnomo, Novian. “PENGEMBANGAN KAMUS IPA BERBASIS MICROSOFT EXCEL SEBAGAI SUPLEMEN BUKU IPA UNTUK PESERTA DIDIK KELAS VIII MATERI SISTEM EKSKRESI MANUSIA.” Universitas Pendidikan Ganesha, 2021.
- Rahmanto, Yuri, Joni Alfian, Damayanti Damayanti, and Rohmat Indra Borman. “Penerapan Algoritma Sequential Search Pada Aplikasi Kamus Bahasa Ilmiah Tumbuhan.” *Jurnal Buana Informatika* 12, no. 1 (May 11, 2021): 21–30. <https://doi.org/10.24002/jbi.v12i1.4367>.
- Ramlan. *Morfologi Satuan Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyono, 2012.
- Raodhatul Jannah, Herdah. “Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi.” *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* 20 (2022): 123–32.
- Raodhatul Jannah, and Herdah. “Kata Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia: Pendekatan Leksikografi.” *Al-Ishlah: Jurnal Pendidikan Islam* 20, no. 1 (July 8, 2022): 123–32. <https://doi.org/10.35905/alishlah.v20i1.2820>.
- Ridwan. *Statistika Untuk Lembaga Dan Instansi Pemerintah/Swasta*. Bandung: Alfabeta: Alfabeta, n.d.
- Rijali, Ahmad. “Analisis Data Kualitatif.” *Alhadharah: Jurnal Ilmu Dakwah* 17, no. 33 (2019): 81. <https://doi.org/10.18592/alhadharah.v17i33.2374>.
- Safitri, Fika, Faris Naufal Ali, and Eva Latipah. “Ketidakmampuan Membaca (Disleksia) Dan Dampaknya Terhadap Perkembangan Anak.” *WASIS : Jurnal Ilmiah Pendidikan* 3, no. 1 (May 31, 2022): 37–44. <https://doi.org/10.24176/wasis.v3i1.7713>.
- Sarjono DD. *Panduan Penulisan Skripsi*. Yogyakarta: Jurusan Pendidikan Agama Islam, 2008.
- Seidenberg, Mark S. “Chapter 5 Beyond Orthographic Depth in Reading: Equitable Division of Labor,” 85–118, 1992. [https://doi.org/10.1016/S0166-4115\(08\)62790-9](https://doi.org/10.1016/S0166-4115(08)62790-9).
- Septiani, Dwi. “KATA SERAPAN DAN ISTILAH ASING JOKO WIDODO DALAM DEBAT CALON PRESIDEN DAN WAKIL PRESIDEN 2019.” *Basastra* 10, no. 1 (April 29, 2021): 55. <https://doi.org/10.24114/bss.v10i1.23423>.
- Sholeh, Muhammad, Sri Ulina Beru Ginting, and Illiyana F. “ANALISIS PERBANDINGAN FONOLOGI BAHASA INDONESIA STANDAR DENGAN BAHASA MELAYU MELALUI SERIAL KARTUN UPIN DAN IPIN.” *Jurnal Serunai Bahasa Indonesia* 19, no. 2 (October 24, 2022): 112–

21. <https://doi.org/10.37755/jsbi.v19i2.679>.
- Singgih Kuswardono. *Sistem Bunyi Dan Tulisan Arab*. Banyumas: Rizquna, 2020.
- Sirajudin Saleh. *Analisis Data Kualitatif*. Bandung: Pustaka Ramadhan, 2017.
- Subagyo, P. Joko. *Metodologi Penelitian Teori Dan Praktik*. Rhineka Cipta, 1991.
- Subaweh, Ahmad Maskur, Erlinda Nofasari, and Firly Al'zha. "ANALISIS KEMIRIPAN FONOLOGI BAHASA JAWA DIALEK INDRAMAYU DENGAN DIALEK LUMAJANG." *Jurnal Serunai Bahasa Indonesia* 19, no. 2 (October 24, 2022): 54–60. <https://doi.org/10.37755/jsbi.v19i2.678>.
- Sugiono. *Cara Mudah Menyusun Skripsi, Tesis Dan Disertasi*. bandung: cv. alfabeta, 2014.
- Taufiqurrohman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press, 2008.
- Thoyyibah, Anisatu. "Analisis Kesalahan Ortografi Bahasa Arab Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Muhammadiyah Malang" 3, no. 2 (2019): 315–34. <https://doi.org/10.29240/jba.v3i2.1017>.
- Yaakob, Nor Azuwan, Awang Sariyan, and Syed Nurulakla Syed Abdullah. "Application of Syntactic Analysis in Children's Fiction Essays by Slow Learner Students in Primary School: Focus on Sentence Building." *Jurnal Bahasa* 22, no. 2 (October 31, 2022): 299–328. [https://doi.org/10.37052/jb22\(2\)no6](https://doi.org/10.37052/jb22(2)no6).
- Yinghan, Guo. "Analisis Kata-Kata Serapan Dari Dialek Min Nan Dalam Bahasa Indonesia." *Jurnal Pena Indonesia (Jurnal Bahasa Indonesia, Sastra, Dan Pengajarannya)* 6, no. 2 (2020): 1–22. <https://id.artikel>.
- Zahro, Latifatuz, Mukhlisina Lahuddin, and Munadhil Nabila. "ORTOGRAFI DAN UNIFIKASI AL-QUR'AN." *Muta'allim: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 1, no. 1 (February 25, 2022): 62–84. <https://doi.org/10.18860/mjpai.v1i1.1084>.
- Zahrotan Nabawiya, Fitria. "KEINDAHAN BUNYI AL-QUR'AN." *AL ITQAN: Jurnal Studi Al-Qur'an* 8, no. 1 (June 26, 2022): 1–24. <https://doi.org/10.47454/alitqan.v8i1.775>.
- Zuchri Abdussamad. *Metode Penelitian Kualitatif*. VC. Syakir Media Press, 2021.
- Zuhriyah, Arina Alfi Aminatuz, Samsul Mukani, and Lisma Meilia Wijayanti. "Analisis Kesalahan Morfologi Arab Pada Lembar Jawaban Siswa Madrasah Aliyah." *Lingua Franca: Jurnal Bahasa Dan Sastra* 1, no. 1 (2022): 40–52.
- جامعة (KBBI). "أدي محمد ريتونجا." "تحليل المفردات العربية المقترضة في المعجم الإندونيسي الكبير السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رباو، ٢٠١٩.

السيد خضر. اللغة العربية ومشكلاتها وسبل النهوض بها. دار الوفاء للطباعة والنشر والتوزيع, ٢٠٠٢.

توفيق شاهن. علم اللغة العام. قاهرة: دار التضامن للطباعة, ١٩٨٠.

عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي. علم اللغة النفسي. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية, ٢٠٠٦.

محمد عبد الجواد شريف. وسائل الإيضاح بالمكتبات ومراكز مصادر المعلومات. دار العلم والإيمان, ٢٠٠٩.

محمد علي الخولي. معجم علم اللغة النظري إنكليزي - عربي مع مسرد عربي - إنكليزي. بيروت: مكتبة لبنان, ١٩٨٢.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA